

Nda Gong Yung Liux “Doenghyiengh” Vahcuengh Hoiz Sinhwnz Ndae Ngamjndei

新闻稿壮译如何优用尽用壮语要素

□唐 龙

摘要：优用尽用民族语要素既是汉壮翻译基本的要求，也是最高的要求。新闻稿壮译要达到这个要求，至少应做到三方面：一是优用尽用壮语固有词汇；二是优用尽用壮语语法统御词句；三是优用尽用壮语表达习惯。

关键词：汉壮翻译 民族语要素 优用尽用
在壮文报纸编辑工作中，我们常看到不少壮文新闻来稿“汉腔汉调”较为严重。要消除这种现象，最有效的办法就是优用尽用民族语要素。这里所说的“民族语要素”包括壮语词汇、壮语语法、壮语表达习惯三方面内容。

壮文译稿要优用尽用民族语要素，这已是汉壮译界的共识，只是有些译者或作者没有引起重视罢了。“优用尽用”，意即优先使用并尽可能多地使用。优用，指民族语要素层级的优先选择次序；尽用，指某层级内所能运用要素的极大值。

一、优用尽用民族语要素由新闻特点所决定

汉文稿的壮译要优用尽用民族语要素，这不仅各种汉文体作品壮译最基本的要求，更是汉文新闻稿壮译的首要要求，这是由新闻快、实、新、短的特点所决定的。

（一）新闻稿的文体特点

一般地，新闻稿的特点可简单概括为四个字：快、实、新、短。

1. 快——迅速及时，讲究时效。
新闻报道要迅速及时，讲究新闻的时效性，事实发生同见报之间的间隔时间越短越好。

迅速是消息的价值，消息报道速度迟缓便会降低消息的价值，“新闻”变成了“旧闻”。时效，就是速度要快；对新人、新事、新情况、新问题，要敏锐地发现，尽快地了解，迅速及时地反映。

2. 实——内容真实，事实准确。
真实是消息的生命，是力量的所在。事实是它的本源，也是它令人信服的基础。真实，就是事实真实，所写的人物、时间、地点、事情发生发展的经过不能虚构。准确，就是每个事实，包括细节在内都准确无误。如果一条消息失真或有误差，不仅会减低其新闻价值，而且还会损害新闻的可信度，还会失信于民，而且还会损害党和人民的事业。

3. 新——内容新鲜，有价值。
新闻贵在新，而且有认识意义、启迪意义和指导意义。消息只有新，才能引起读者的注意，先睹为快。但是，那种一味追求猎奇的“狗咬人不是新闻，人咬狗才是新闻”的观点，是不可取的。新，不仅要把新人物、新事件、新经验报道给读者，而且要选择有意义、有价值，给人以启迪，有指导性的事物。

4. 短——简明扼要，篇幅短小。
简短是消息区别于其他文体的主要标志。所谓简短，就是“三言两语，记清事实，寥寥数笔，显出精神，概括而不流于抽象，简短而不陷于疏漏”，用笔要简洁利落，内容集中精炼。

（二）新闻的语言特点
语言是新闻内容的载体，是表达新闻事实的基础。一个新闻事件，如果不用语言表达出来，就不可能是一篇新闻报道，而只是头脑中的一种构思，是无法广泛传播出去的。可以说，如果缺乏语言作为载体，新闻事件就无法成为新闻作品。语言对于新闻作品如此重要，那么把握新闻语言的特点，自然成为新闻写作者和翻译者必须掌握的“要点”。概而言之，新闻的语言特点是确切、简洁、朴实、通俗、鲜明。

1. 确切



所谓确切，即准确、贴切。它包括三个方面的含义：一是“确凿无误，不夸张，不走样，更不造假”；二是“恰如其分，叙事、状物、写人分寸得当，不滥用褒贬之词”；三是“清楚明白，使人一目了然，可信无疑。”^{〔1〕P88}

新闻是对实实在在发生的事实的报道，是对事实的再现，所以语言的准确、贴切是新闻的一大特色。这也是新闻真实性原则对消息语言的必然要求。“要坚持新闻语言风格上的实事求是，用词、造句都要客观、冷静、掌握分寸，要坚决抛弃那些不切实际的大话、过头话和华而不实的形容词等修饰语。”^{〔1〕P88}

2. 简洁
简洁，是指语言具有简洁明了的特点。新闻属于纪实文体之一，纪实文体的写作的重要传统之一就是行文简洁。新闻的语言“应当简洁、洗练，切忌拖泥带水；遣词造句，能节省就节省，并求突出本位信息——主要新闻事实。”^{〔1〕P88}简而言之，简洁，就是要求用最少的语言文字表达最为丰富的信息。换个角度说，同样的信息量，用于陈述的语言文字越少，说明行文越简洁；反之，同样的信息量，用于陈述的语言文字越多，说明行文越繁冗。

3. 朴实
朴实，即朴实无华、具体实在。这是新闻语言的一大特点。在语言文字的使用上，讲究朴实，“就要‘有真意、去粉饰、勿卖弄’”^{〔1〕P88}。因此，新闻的语言特点应该是语言叙述与事实一致，无华丽辞藻，少用形容词、附加词，没有华而不实的花架子。

4. 通俗
通俗，就是深入浅出、通俗易懂。新闻语言“如果离开了通俗，就等于脱离了千千万万读者和听众”^{〔1〕P88}作为面向社会大众的文体，如果使用晦涩难懂的语言、深奥的专业术语、生僻字和令人费解的词语，那么就新闻报道令人不知所云，无法宣传的目的和效果。因此，好的新闻作品，基本都是用群众明白易懂的语言，深入浅出地叙述新闻事实。

5. 鲜明
鲜明，即具有鲜明的个性特色。虽然新闻语言讲究朴实，但并非毫无个性特色可言。个性就是某事物不同于其他事物的独特而又鲜明的特性。个性最明显之处就是它的特殊性和个别性。“阅读优秀的消息和通讯作品，往往会发现，他们的语言具有鲜明的个性特点，即用鲜明的个性化语言塑造鲜明的形象，表达鲜明的观点，体现鲜明的政治性倾向。毛泽东同志当年为新华社写的《我三十万大军胜利难度长

江》的消息，以其高超的语言驾驭能力，展现了我军当时渡江的雄伟气质，可谓精辟的语言和高深的思想相得益彰的典型。”^{〔1〕P89}其实，从中可以看出，鲜明的个性特色，正是作者的个性特点和个人气质在新闻作品中的“投影”。记者的个人生活经历、文化修养、性格、气质等，都会影响其语言文字表达能力和表达方式；语言文字表达能力和表达方式的不同，造成不同的行文特点；体现在新闻作品上，就形成鲜明的个性特色。

（三）优用尽用民族语要素新闻传播的需要

壮文新闻要实现最迅速的传播，取决于两方面，一是所刊登媒介的发行速度，二是新闻（信息）本身的被接受度。所谓的被接受度，就是新闻受众对新闻所包含信息的吸纳程度。要让读者尽可能多、尽可能快地吸纳壮文新闻所传达的信息，就要让壮文新闻的词句及表达方式容易被读者接受，因此就要优用尽用民族语要素。

二、优用尽用民族语要素的几个基本要求
翻译的目的是为了把原文的信息传递给译文读者。如果译文没有读者所熟知、习惯和喜欢的“味道”，那译文读者不愿接受或勉强接受，接受度就会大打折扣；通过翻译进行信息传递的效果就会大打折扣。如果把翻译比成食材的重新加工，那么翻译就是把此菜系的菜（食材不变）加工、调理为彼菜系的菜。在这个过程中，翻译者如同“厨师”，译文就像是“做好的菜”，译文读者好比“食客”，翻译过程犹如“调理”。在保持营养不失（即保持原文信息完整）的原则下，“厨师”应当根据“食客”的传统口味，“调理”出符合“食客”要求或者口味的“美味佳肴”。因此，汉壮翻译，译者要充当好“调理”的角色，“调理”出符合壮文读者要求或口味的“美味佳肴”。笔者认为，新闻稿的汉壮翻译要优用尽用民族语要素，至少应在三方面尽最大的努力：一是先用尽用壮语固有词汇（语素），二是用壮语语法统御词句，三是让语言表达符合壮语习惯。

怎样才能做到优用尽用民族语要素？对于这个问题，也许仁见智。再者，不同的文体（记叙文、说明文、议论文、应用文等），也许对优用尽用民族语要素的要求会有所不同。然而，万变不离其宗，笔者认为，译文优用尽用民族语要素具有以下几个基本要求。

1. 词汇——优用尽用群众所熟知的壮语词汇
新闻译稿所使用的词汇，首要要求是壮族

群众所熟知的壮语词汇。那么，什么词汇是壮族群众所熟知的壮语词汇？我们知道，自古以来，绝大多数壮族人民都是聚居，地理上连成一片，因而语言保持着很大的一致性。但是，由于受壮族地区社会发展不平衡、交通不发达、外部语言影响等种种因素影响，壮语形成了南北两大方言。两大方言又各分为若干个土语。北部方言包括邕北、红水河、柳江、桂北、右江、桂边、邱北等7个土语；南部方言包括邕南、左江、德靖、文麻、砚广等5个土语。壮语的现状是南北两大方言的各土语之间、南北两大方言内部各土语之间的词汇确实存在不少差异。如何选取为群众所熟知的词汇呢？笔者认为，应按固有优先、通用为主的原则来选取词汇。例如常用的第一人称代词“我”，武鸣人说gaeu、来宾gou、宜山gu、田阳gu、龙州gaeu或ngoh、邕宁（南）gou、靖西ngoq^{〔2〕P309-310}。其中，龙州的ngoh和靖西的ngoq应是借自汉语粤方言的“我”，已属借词；其余各点的gou、gu和gaeu等，读音很相近，《壮语通用词与方言代表点词汇对照汇编》（以下简称《汇编》）选取gou为通用词，是按固有优先、通用为主的原则选取的。选取群众所熟知的壮语词汇，在操作上，目前可以参照《汇编》中所列出的通用词。

2. 语法——句子表达符合壮语语法
句子表达符合壮语语法，这是优用尽用民族语要素对语法的最基本要求。我们知道，语法是一种语言的结构规则。语法规则从本质上说，是本族语的人头脑中潜在的一种直觉知识，也可以说是人们说话时的一种约定习惯。正因为是习惯成自然，所以一般人没有觉察到本族语言的语法的存在。除非通过语言比较，潜在的“语法”才会显现出来。

在汉壮语之间，大多语法规则是相同或相近的，最显著的语法规则的区别在于定语和中心语之间位置不同。“汉语定语放在中心词之前，壮语定语放在中心词之后，这是两种语言最基本的语序，也是汉壮两种语言最明显的区别特征。”^{〔3〕P27}至今壮语大多仍遵循此项语法规则。

但是，随着时代的发展，壮语的此项语法规则也有所变化。“随着汉壮翻译的不断发展，壮文译品的不断涌现，壮语语序由于受到汉语语序的强大渗透，也发生了很大变化，出现了很多定语前置的现象。”^{〔3〕P27}根据关仕京先生的总结，有两方面的变化，一是“定语直接放在中心词前，组成定中关系。”^{〔3〕P27}二是“定语放在中心词之前，定语和中心词有助词dih，这个dih是汉语‘的’的音译词。”^{〔3〕P27}

3. 表达——语言表述符合壮语表达习惯
语言也是一种文化，文化隐含在语言中。语言表述要符合语言表达习惯，特别是要符合文化习惯，才体现出某一种语言的特色。比如壮语中对逝者的述称，往往在称呼之前加fangz（鬼、神）。比如“意思是赞扬这位母亲的品德堪比孟母”，句中的“这位母亲”（已去世）可以翻译为meh neix或daxmeh neix。虽然信息已经传达完整，但这样表述并不确切、地道。因为壮族人对逝者的述称往往要冠以fangz（鬼、神），以示一种敬重或表明被述称者是已故的。故例中的“这位母亲”应翻译为fangz meh neix。译文与原文相比，多出了fangz这个词，信息量增多了，属信息超额。但这种超额是必要的。因为增多一个词，使译文表达更确切、完备，更符合壮族人的思维习惯，让人读起来才感觉更加自然、通顺。

（未完待续）